



庞激扬

编

S. Niculescu [罗]

罗马尼亚语听说教程

LIMBA ROMÂNĂ MANUAL DE AUDIȚIE ȘI CONVERSAȚIE

外语教学与研究出版社



庞激扬

S. Niculescu [罗]

编

罗马尼亚语听说教程

LIMBA ROMÂNĂ MANUAL DE AUDIȚIE ȘI CONVERSAȚIE

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

罗马尼亚语听说教程 / 庞激扬, (罗) 锡尔维乌·尼古雷斯库
(S. Niculescu) 编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.4
ISBN 978-7-5600-5538-1

I. 罗… II. ①庞… ②锡… III. 罗马尼亚语—听说教学—高等学校
—教材 IV. H776.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 035246 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 袁 芬

封面设计: 王 薇

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.25

版 次: 2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-5538-1

定 价: 18.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

《罗马尼亚语听说教程》是北京外国语大学罗马尼亚语专业本科的主干教材之一,供掌握了一定罗马尼亚语基础知识的二年级以上学生使用。

听说能力的培养是外语教学中的一个重要环节,是否具备良好的听说能力直接关系到学生将来的学习和工作。

为使教学适应时代的需要和发展,应尽量使学生多接触标准语以外的其他不同功能性文体(尤其是口语);同时,也应创造机会让学生听到不同的人在不同场合讲的罗马尼亚语,而非教师的单一语音。这部教材弥补了这方面教学的不足。

本教材分两部分,内容由浅入深,涵盖了包括日常生活、社交、文学、艺术等诸多方面。第一部分主要是实用的短语、简单的对话或短文,配以相关的听力练习;第二部分内容难度逐渐增大,主要是让学生增加词汇量,熟悉并掌握罗马尼亚语口语的特殊表达方式,并辅以大量的模仿性会话练习。每一课末尾还配有针对第二部分理解难点的注释,逐一用汉语进行解释。

本教材的选材也分两部分:一部分是根据现有的音像资料摘录编写的文本;另一部分是编者根据课程安排自己编写的内容。

本教材也是编者之一的罗马尼亚语专家锡尔维乌·尼古雷斯库先生(DI. SILVIU NICULESCU)审订,并由冯志臣教授进行最后审阅和定稿,董希骁老师校对。

在此需要说明的是,在本教材的编写过程中编者也

参考了罗马尼亚的相关教材和出版物,借鉴了其中的一些内容。另外,罗马尼亚语专业的其他教师在编者收集材料的过程中也提供了无私的帮助,在此向他们表达衷心的感谢。

由于时间仓促及缺乏经验,本教材难免存在错误和缺点,我们衷心希望使用本教材的教师和学生给我们提出宝贵的意见和建议。

编者

2005年5月于北京

Cuprins

Lecția 1 1

BUNĂ ZIUA!

你好!

Lecția 2 13

EU SUNT...

我是.....

Lecția 3 33

NUMĂRĂM ȘI CALCULĂM

数字与计算

Lecția 4 63

CE ZICI DE VREMEA ASTA?

今天天气怎么样?

Lecția 5 79

DUPĂ CUMPĂRĂTURI

购物

Lecția 6 95

PE STRĂZILE UNUI ORAȘ

在街上

Lecția 7 111

UNDE SĂ MÂNCĂM?

何处就餐?

Lecția 8127

O CONSULTAȚIE MEDICALĂ

看病

Lecția 9145

HAI SĂ NE ÎMBRĂCĂM

穿衣

Lecția 10.....162

SPORTURI

体育运动

Lecția 11.....181

VACANȚA ȘI TURISMUL

假日和旅游

Lecția 12.....198

GLUME ȘI TEXTE UMORISTICE

幽默与笑话

Lecția 13.....222

POVEȘTI, BASME ȘI LEGENDE

故事、神话与传说

Lecția 14.....260

DIN CREAȚIILE MARILOR SCRITORI ROMÂNI

罗马尼亚名家名作

Lecția 15.....285

FILME ROMÂNEȘTI

罗马尼亚电影

Lecția 1

BUNĂ ZIUA!

你好!



Știți...

...cum salutăm?

...cum punem întrebări?

...cum cerem ceva?

...cum mulțumim?

Partea I

1. Ascultați înregistrarea și repetați cele auzite:

Dimineața salutăm cu „Bună dimineața!”

Ziua salutăm cu „Bună ziua!”

Seara salutăm cu „Bună seara!”

La culcare spunem „Noapte bună!”

La plecare spunem „La revedere!” sau „Pe curând!”, sau „Pe mâine!”

2. Ascultați înregistrarea încă o dată, apoi completați spațiile libere:

1) Dimineața salutăm cu!

2) Ziua salutăm cu!

3) Seara salutăm cu!

4) La culcare spunem!

5) La plecare spunem!

3. Citiți cuvintele și expresiile de mai jos, care vor apărea în următoarele dialoguri:

a pofti

a dori

cu plăcere

franzelă

a costa

cafea

4. Ascultați dialogurile și încercați să vă imaginați cine cu cine vorbește.

- 1) — Un bilet, vă rog.
— Pofțiți.
— Mulțumesc.
— Cu plăcere.
- 2) — Ce doriți?
— O franzelă. Cât costă?
— 8 lei.
- 3) — Bună ziua!
— Bună ziua!
— Ce doriți?
— O cafea. Cât costă?
— 40 de lei. Pofțiți.
— Mulțumesc.
— Cu plăcere.

5. Exerciții:

1) Transformați după model:

Când vrem să fim politicoși, chiar foarte politicoși, folosim mult condiționalul prezent. Astfel, în loc de a spune „*Puteți să...?*”, spunem „*Ați putea să...?*”.

- (1) Vreți să să-mi dați sarea?.....
- (2) Puteți să-mi arătați unde se află poșta?.....
- (3) Doriți să să-mi spuneți cât e ceasul?.....
- (4) Vă deranjează dacă aş veni la dumneavoastră?.....
- (5) Vă face plăcere să veniți cu noi?.....
- (6) Vă interesează să veniți la expoziția noastră?.....
- (7) Puteți să veniți cu soția?.....

2) Transformați după model:

Când reproșăm cuiva ceva, folosim mult condiționalul prezent și perfect sau indicativul imperfect. Astfel, în loc să spunem „De ce ai întârziat? ”, spunem „Ai fi putut / Puteai să nu întârziezi. ”.

- (1) De ce nu mi-ai scris?.....
- (2) De ce n-ai șters praful?.....
- (3) De ce n-ați mai stat?.....
- (4) De ce nu ești mulțumit?.....
- (5) De ce nu ți-ai făcut exercițiul?.....
- (6) De ce n-ați învățat?.....
- (7) De ce nu m-ați anunțat?.....
- (8) De ce frige supă?.....

Partea a II-a

1. Ascultați dialogurile; puneți întrebări în legătură cu orice cuvânt ori context neclar.

- 1) – Bună!¹
– Bună, ce mai faci?

- Ți-am adus cartea.
 - Mulțumesc mult!
 - N-ai pentru ce!
- 2) — Salut!²
- Hai salut! ³Bine că te văd; să-ți dau dosarul.
 - Era să uit. Mulțumesc!
- 3) — Bună ziua la toți!⁴
- Noroc, amice! Cum o mai duci?⁵
 - Mulțumesc, bine. Dar voi?
 - Îm, nu ne plângem.
- 4) — Bună dimineața!
- 'Neața!...
 - Ei, ce-i cu tine?
 - Scuză-mă, nu mă simt prea bine.
- 5) — Săru'mâna, mamă!
- Bine-ați venit, dragii mei! Credeam că nu mai ajungeți!
 - Iartă-ne, mamă! Ne-am luat cu treaba și-am uitat cât e ceasul.
- 6) — Bine te-am găsit, bunicule! Cum o mai duci?
- Bun venit, dragii moșului! Cu bătrânețile⁶, cu bătrânețile!
- 7) — Bună, iubitele!
- Bună seara, zâna⁷ mea⁸ cu ochelari!

- Iartă-mă c-am întârziat! Aștepți de mult?
 - N-ai de ce! Adineauri am venit și eu.
- 8)
- Bun găsit la toată lumea!
 - Bine-ai venit! Când ai ajuns?
 - Ieri, cu acceleratul de opt.⁹
 - De ce nu ne-ai anunțat?
 - Îmi pare foarte rău, dar n-am mai apucat¹⁰! Am plecat pe nepusă masă¹¹.
 - Oricum, ne bucură c-ai reușit să vii și tu. Ce mai faci?
 - Mulțumesc, bine!
- 9)
- Am venit să mă scuz că nu mai pot sta, dar plec mâine-n Apuseni.
 - Drum bun! Și vreme frumoasă!
 - Mergi sănătos și să te întorci cu bine! Pe săptămâna viitoare!
 - Pe sâmbăta care vine¹²!
- 10)
- Servus¹³, tu!
 - Bună!...
 - No, da¹⁴ ce-i cu tine? Te văd cam abătut¹⁵.
 - Am...avut o zi mai proastă...
 - Pot să te ajut cu ceva?
 - Nu, mulțumesc.
 - Sigur?
 - Sigur, nu-ți face griji.¹⁶ Nu e chiar atât de important.
 - Bine, pa!

- La revedere!
- 11) — Să trăiți! Actele mașinii, vă rog!¹⁷
 — Bună ziua! S-a-ntâmpat ceva?
 — A, nu! Doar un control de rutină¹⁸!
 — Mă rog,¹⁹ poftiți!
 — Mulțumesc!... Poftiți actele. Drum bun!
 — Vă salut!
- 12) — Bună ziua!
 — Bună ziua, cu ce vă servim?
 — Aveți bere „Azuga”?
 — Ne pare rău, s-a terminat! Încercați după joi! Altceva mai doriți?
 — „Borsec” aveți?
 — Apă minerală primim numai la sfârșitul săptămânii. Știți furnizorii²⁰...
 — În regulă,²¹ deși... La revedere!
 — Vă salut, mai poftiți pe la noi!
 — Mda!
- 13) — Alo, bună, dragă!
 — Bună ziua...
 — Nuți!²² Ce, nu mă mai recunoști?²³
 — Aa! Bună, tu! Eram atentă la serial. Ce mai faci? De ce-ai sunat?
 — Auzi, tu, bombă²⁴! Mimi s-a măritat cu tipul²⁵ ăla...
 — Ce spui, tu? Urâta aia?

- Da, dragă, și noi...
 - Lasă, tu, mai bine dă-mi amănunte.
 - Lasă că-ți povestesc mâine, când ne vedem. Mai îngăduie și tu!²⁶ Acum mă grăbesc; sunt în oraș, la un telefon public și,...mă-nțelegi, tu. Da'am vrut neapărat să știi. E caldă!²⁷
 - Nu-i nimic. Înțeleg, înțeleg. Atunci pe mâine!
 - Pe mâine. Pa, tu!
 - Te-am pupat!²⁸ Și sărută-l pe Relu din partea mea!
 - OK! Pa!
- 14) A: Bonsoir²⁹, flăcăi!
B: Bonjur³⁰, madam!
C: Ceau, amore!³¹
D: Hai³², scumpi³³!
A: Vă pricepeți la limbi, văd... Ce de mai știți!³⁴
B: Așa suntem noi, băieți de comitet³⁵.
A: Ha! De comitet, de cartier³⁶,... eu tot vă salut, boșilor³⁷!
că azi n-am vreme de de-alde voi³⁸.
C: Pa și pusi!³⁹
D: Bai-bai⁴⁰, mititico!
B: Adio și n-am cuvinte!⁴¹
- 15) — Hei, mă Vasile, mă⁴²!... Bă⁴³, n-auzi?
— Ău, care-i acolo?
— Eu! Fă-te-ncoa'⁴⁴
— Am venit. Ce-i baiul?⁴⁵
— Bună seara!

- Seara bună! Ei?...
- O ajuns-o vremea⁴⁶ pe Măria...zicea nevastă-ta că vine...
- A! Veto!... Fa⁴⁷, n-auzi?
- Ei, ce-i?
- Vin-aici!
- Iac-acu!⁴⁸ Îndată, îndat'!

2. Exerciții:

- 1) Citiți cu voce tare și apoi practicați dialogurile în perechi.
- 2) Scrieți în coloane diferite formule de salut, răspunsuri posibile la acestea, formule de scuză, mulțumiri și răspunsuri potrivite.
- 3) Alegeți și scrieți separat formulările cu caracter oficial de cele familiare, prietenești.
- 4) Ce formule de salut credeți că sunt potrivite la o primă întâlnire? Dar între vecini? Dar față de superiori? Dar între prieteni? Care formule de adresare vi se par potrivite pentru aceleași situații? (Unele sunt în texte, altele nu, dar le cunoașteți sau le puteți afla.)
- 5) Imaginați-vă că:
 - (1) întâlniți un cunoscut pe stradă;
 - (2) vreți să întrebați ceva pe un necunoscut pe stradă;
 - (3) ajungeți târziu acasă;
 - (4) ajungeți acasă și găsiți niște musafiri neașteptați;
 - (5) vă duceți la niște rude în altă localitate;